

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков  
Должность: директор  
Дата подписания: 25.06.2023 17:29:14  
Уникальный программный ключ:  
880f7c07c583b07b775f6604a630281b13ca9fd2

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА  
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ  
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

**Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС**

---

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

**ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Теория и практика межкультурной коммуникации**  
*(наименование образовательной программы)*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,**  
**реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

**Б1.В.01 Информационные технологии в лингвистике**  
*(код и наименование РПД)*

**45.03.02 Лингвистика**  
*(код, наименование направления подготовки)*  
**Очная**  
*(форма) обучения)*

Год набора – 2022

Санкт-Петербург, 2022 г.

**Авторы-составители:**

Профессор кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС Т.А. Клепикова  
Доцент кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС А.А. Яковлев

Заведующий кафедрой  
кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД «Б1.В.01 Информационные технологии в лингвистике» одобрена на заседании кафедры иностранных языков. Протокол №3 от 25.12.2020.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
  - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
  - 7.4. Интернет-ресурсы
  - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

1.1. Дисциплина Б1.В.01 «Информационные технологии в лингвистике» обеспечивает овладение следующими компетенциями:

*Таблица 1*

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Код компонента компетенции</b>	<b>Наименование компонента компетенции</b>
ПК-2	Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.2	Умеет находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-5	Способен овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-5.1	Использует адекватные информационные технологии при проведении исследования
ПК-11	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК-11.1	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
		ПК-11.2	Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода
		ПК-11.3	Знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации личности

В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Таблица 2

ОТФ/ТФ	Код компонента компетенции	Результаты обучения
<p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>Перевод аудиовизуальных произведений</p> <p>Управление качеством перевода</p> <p>Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов</p> <p>Автоматизация переводческих и локализационных проектов</p> <p>Редакционно-технический контроль перевода</p> <p>Управление производственным процессом перевода</p>	ПК-2.2	Способен находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>Перевод аудиовизуальных произведений</p> <p>Управление качеством перевода</p> <p>Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов</p> <p>Автоматизация переводческих и локализационных проектов</p> <p>Редакционно-технический контроль перевода</p> <p>Управление производственным процессом перевода</p>	ПК-5.1	Способен использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования
<p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>Перевод аудиовизуальных произведений</p> <p>Управление качеством перевода</p> <p>Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов</p> <p>Автоматизация переводческих и локализационных проектов</p> <p>Редакционно-технический контроль перевода</p> <p>Управление производственным процессом перевода</p>	ПК-11.1	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
<p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	ПК-11.2	Способен использовать рациональные приемы поиска и применения программных

Перевод аудиовизуальных произведений Управление качеством перевода Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов Автоматизация переводческих и локализационных проектов Редакционно-технический контроль перевода Управление производственным процессом перевода		продуктов автоматизированного перевода
Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Перевод аудиовизуальных произведений Управление качеством перевода Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов Автоматизация переводческих и локализационных проектов Редакционно-технический контроль перевода Управление производственным процессом перевода	ПК-11.3	Способен работать с автоматизированными системами идентификации и верификации личности

## 2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

**Объем дисциплины.** Общая трудоемкость дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» составляет 3 зачётных единицы.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее - ДОТ).

Таблица 3

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
<b>Общая трудоемкость</b>	108/81
<b>Контактная работа с преподавателем</b>	54/40,5 2/1,5 ч. консультации
Лекции	24/18
Практические занятия	30/22,5
Лабораторные занятия	-
<b>Практическая подготовка</b>	-
<b>Самостоятельная работа</b>	16/12
Контроль	36/27
Формы текущего контроля	Устный опрос
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Экзамен – 3 семестр

**Место дисциплины.** Дисциплина Б1.В.01 «Информационные технологии в лингвистике» относится к вариативной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина читается на 2 курсе в 3 семестре по очной форме обучения после дисциплин Б1.О.06 «Основы математического анализа», Б1.О.10 «Основы языкознания». Формой промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является экзамен.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

### 3. Содержание и структура дисциплины

#### 3.1. Структура дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации**
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	КСР		
Тема 1	Данные и информация. Информационные технологии. Компьютер и периферийные устройства ввода и вывода данных	11	4		5		2	УО
Тема 2	Текстовые редакторы. Работа с Microsoft Word	11	4		5		2	УО
Тема 3.	Поисковые системы Google, Yandex, Mail.ru, Yahoo, Bing	12	4		5		3	УО
Тема 4.	Библиотеки. Работа с электронными каталогами и ресурсами. Оформление цитат, библиографическ	12	4		5		3	УО

	их ссылок и списка литературы.							
Тема 5.	Подготовка презентаций. Работа с PowerPoint. Табличные редакторы. Работа с Microsoft Excel.	12	4		5		3	УО
Тема 6.	Электронные словари. Машинный и автоматизированный перевод.	12	4		5		3	УО
Промежуточная аттестация		<b>36, 2</b>				<b>2/1,5</b>		<b>Экзамен</b>
<b>Всего:</b>		<b>108/81</b>	<b>24/18</b>		<b>30/22, 5</b>		<b>16/12</b>	

Используемые сокращения:

Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)<sup>1</sup>;

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)<sup>2</sup>;

ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)<sup>3</sup>;

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)<sup>4</sup>;

*Примечание:* УО- устный опрос; Т – тестирование; ПР–практическая работа

<sup>1</sup>Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>2</sup>См.абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>3</sup>См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>4</sup>Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)



### 3.2. Содержание дисциплины

Таблица 5

Номер темы	Содержание разделов (тем)
1	<p>Данные и информация. Свойства информации: адекватность, достоверность, полнота, избыточность, объективность и субъективность, доступность, актуальность. Информационные технологии и этапы их развития. Эссе «Компьютер в моей жизни». Доклады: механическая и электрическая пишущие машинки, первые ЭВМ, первые персональные компьютеры и ноутбуки, пейджеры, мобильные телефоны, планшеты и электронные книги, смарт-часы, локальные и глобальные сети.</p> <p>Компьютер и периферийные устройства ввода и вывода данных. Устройства хранения и передачи данных. Доклады: клавиатура, мышь, тачпад, трекбол, монитор, матричный, струйный и лазерный принтеры, сканер, графический планшет, модем.</p>
2	<p>Текстовые редакторы: Microsoft Word, WPS Office Writer, Lotus WordPro и др. Работа с текстовым редактором Microsoft Word: навигация по документу; создание и форматирование текста; автоматическое оглавление; нумерованные, маркированные и алфавитные списки; сноски и гиперссылки; рисунки, символы и формулы; колонтитулы; проверка орфографии и т.д. Настройка элементов программы для удобства пользователя</p>
3	<p>Поисковые системы: понятие, принцип работы. Поисковые системы Google.ru, Google.com, Yandex.ru, Mail.ru, Yahoo.com, Bing.com. «Эффект пузыря». Сравнение найденной информации при использовании разных поисковых систем. Поиск информации и создание документа в текстовом редакторе Microsoft Word в соответствии со всеми требованиями СПбГЭУ к оформлению письменных работ (Практическая работа – КТ-1).</p>
4	<p>Электронные каталоги библиотек: Использование ЭБС. Оформление библиографии, библиографических ссылок и цитат в научном тексте.</p>
5	<p>Программы для подготовки компьютерных презентаций: Microsoft PowerPoint, Impress, Acrobat и др. Работа с программой Microsoft PowerPoint: создание и форматирование слайдов; заголовки и текст; таблицы, диаграммы и рисунки; работа с объектами (группировка, выравнивание и т.д.); анимация и эффекты; видео и аудио; гиперссылки и навигация и т.д. Настройка элементов программы для удобства пользователя. Правила создания и оформления эффективных презентаций.</p> <p>Табличные редакторы. Работа с программой Microsoft Excel: ячейки, строки, столбцы, диапазон ячеек и рабочий лист; таблицы и диаграммы; формулы и вычисления; группировка ячеек и закрепление областей и т.д. Настройка элементов программы для удобства пользователя.</p>
6	<p>Электронные словари. История создания, принципы работы и целесообразность использования. Использование различных электронных словарей изучаемого языка на практике.</p>

	Машинный и автоматизированный перевод. История машинного и автоматизированного перевода. Принципы работы и отличия, целесообразность использования программ машинного и автоматизированного перевода в работе переводчика. Существующие программы машинного и автоматизированного перевода и перспективы их развития.
--	---

#### 4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

##### 4.1. В ходе реализации дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

- при проведении занятий семинарского типа (аудиторно): опрос, дискуссия (устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия, групповое обсуждение вопросов), презентация и доклад; тестирование по терминологии, выполнение практических заданий по поиску в корпусе (решение лингвистических задач при помощи корпусов разных типов)
- при контроле результатов самостоятельной работы студентов (аудиторно): доклад/ практическое задание/ тест.

Таблица 4.1

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Тема 1. Данные и информация. Информационные технологии. Компьютер и периферийные устройства ввода и вывода данных	Устный опрос
2	Тема 2. Текстовые редакторы. Работа с Microsoft Word	Устный опрос
3	Тема 3. Поисковые системы Google, Yandex, Mail.ru, Yahoo, Bing	Устный опрос
4	Тема 4. Библиотеки. Работа с электронными каталогами и ресурсами. Оформление цитат, библиографических ссылок и списка литературы.	Устный опрос
5	Тема 5. Подготовка презентаций. Работа с PowerPoint. Табличные редакторы. Работа с Microsoft Excel.	Устный опрос
6	Тема 6. Электронные словари. Машинный и автоматизированный перевод.	Устный опрос

##### 4.2. Типовые материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

###### Устный опрос:

Тема 1. Данные и информация. Информационные технологии. Компьютер и периферийные устройства ввода и вывода данных

Тема 2. Текстовые редакторы. Работа с Microsoft Word

Тема 3. Поисковые системы Google, Yandex, Mail.ru, Yahoo, Bing

Тема 4. Библиотеки. Работа с электронными каталогами и ресурсами. Оформление цитат, библиографических ссылок и списка литературы.

Тема 5. Подготовка презентаций. Работа с PowerPoint. Табличные редакторы. Работа с Microsoft Excel.

Тема 6. Электронные словари. Машинный и автоматизированный перевод.

## 5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине

### 5.1. Зачет проводится с применением следующих методов (средств):

Экзамен проводится в устной форме по билетам по окончании 4 семестра. Билет содержит один теоретический вопрос и одно практическое задание.

### 5.2. Оценочные материалы промежуточной аттестации

Таблица 4.1

Компонент компетенции	Промежуточный / ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-2.2	Способен находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Способен на высоком уровне находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. <b>Оценка «отлично».</b></p> <p>Способен на среднем уровне находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. <b>Оценка «хорошо»</b></p> <p>Способен на низком уровне находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. <b>Оценка «удовлетворительно»</b></p> <p>Не способен находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. <b>Оценка «неудовлетворительно»</b></p>
ПК-5.1	Способен использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования	<p>Способен на высоком уровне использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования. <b>Оценка «отлично».</b></p> <p>Способен на среднем уровне использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования. <b>Оценка «хорошо»</b></p> <p>Способен на низком уровне использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования. <b>Оценка «удовлетворительно»</b></p> <p>Не способен использовать адекватные информационные технологии при проведении исследования. <b>Оценка «неудовлетворительно»</b></p>

ПК-11.1	<p>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	<p>Способен на высоком уровне работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. <b>Оценка «отлично».</b></p> <p>Способен на среднем уровне работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. <b>Оценка «хорошо»</b></p> <p>Способен на низком уровне работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. <b>Оценка «удовлетворительно»</b></p> <p>Не способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности. <b>Оценка</b></p>
---------	---	---

		<b>«неудовлетворительно»</b>
ПК-11.2	Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода	Уверенно использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода. <b>Оценка «отлично».</b> Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода. <b>Оценка «хорошо»</b> Плохо использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода. <b>Оценка «удовлетворительно»</b> Не использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода <b>Оценка «неудовлетворительно»</b>
ПК-11.3	Знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Хорошо знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации личности. <b>Оценка «отлично».</b> Достаточно знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации личности. <b>Оценка «хорошо»</b> Плохо знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации личности. <b>Оценка «удовлетворительно»</b> Не знаком с автоматизированными системами идентификации и верификации личности. <b>Оценка «неудовлетворительно»</b>

Для оценки сформированности компетенций, знаний и умений, соответствующих данным компетенциям, используются контрольные вопросы и практические задания.

### Типовые оценочные материалы промежуточной аттестации

#### Типовые вопросы, выносимые на экзамен:

1. История формирования и развития прикладной лингвистики.
2. Основная проблематика прикладной лингвистики.
3. Основные методы прикладной лингвистики.
4. Задачи и сферы применения количественной лингвистики.
5. Значимость статистической обработки данных для решения исследовательских и практических задач.

6. Дешифровка сообщений/текстов и сферы ее применения.
7. Актуальность атрибуции текстов в современных условиях.
8. Электронные словари и основания для их классификации.
9. Задачи и сферы применения корпусной лингвистики.
10. Автоматический анализ текста и области его применения.

### **Практическое задание.**

1. Поиск лексем в различных грамматических формах.
2. Поиск синонимов
3. Поиск коллокатов
4. Поиск с подстановочными знаками
5. Сравнительный анализ по коллокатам.
6. Создание запросов на региональное/регистровое варьирование.
7. Создание конкорданса
8. Работа с конкордансером: создание корпуса, создание конкорданса, создание списка ключевых слов, режимы поиска n-грамм, режимы поиска кластеров, создание стоплиста, вывод примеров.
9. Режимы выдачи запросов в корпусах.
10. Сравнительный анализ по корпусам.
11. Фильтры по частотности, по связанности коллокатов
12. Статистическая обработка полученных данных: описательная статистика (среднее арифметическое, стандартное отклонение, медиана), вычисление коэффициента корреляции (корреляция, коэффициент корреляции Пирсона), меры статистической значимости (хи-квадрат).
13. Визуализация результатов – создание диаграмм (графики, гистограммы).

### ***Шкала оценивания***

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС). Использование БРС осуществляется в соответствии с приказом от 06 сентября 2019 г. №306 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний обучающихся». БРС по дисциплине отражена в схеме расчетов рейтинговых баллов (далее – схема расчетов).

Ведущий преподаватель дисциплины разрабатывает схему расчета рейтинговых баллов по дисциплине. Схема расчетов формируется в соответствии с учебным планом, утверждается руководителем образовательного направления и доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине. Схема расчетов является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию о видах учебной работы, видах текущего контроля, виде промежуточной аттестации по дисциплине, а также иную информацию, влияющую на начисление баллов обучающимся.

Усвоение студентом всего объема дисциплины максимально оценивается в 100 баллов.

В институте устанавливается следующая шкала перевода оценки из многобалльной системы в пятибалльную:

Количество баллов	Оценка	
	прописью	буквой
96-100	отлично	А

86-95	отлично	В
71-85	хорошо	С
61-70	хорошо	D
51-60	удовлетворительно	Е

Перевод балльных оценок в академические отметки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»

- «Отлично» (А) - от 96 по 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено максимальным числом баллов.

- «Отлично» (В) - от 86 по 95 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

- «Хорошо» (С) - от 71 по 85 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Хорошо» (D) - от 61 по 70 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Удовлетворительно» (Е) - от 51 по 60 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий выполнены с ошибками.

## **6. Методические материалы для освоения дисциплины**

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие виды аудиторных занятий: практические занятия. Практические занятия предназначены для самостоятельной работы студентов по решению конкретных задач изучения дисциплины. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения внеаудиторное время.

С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом от 28 августа 2014 г. №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов».

Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма

занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру.

Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

### **Методические рекомендации по самостоятельной работе**

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL: [http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie\\_o\\_samostoyatelnoi\\_rabote.pdf](http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf).

#### ***Характеристика самостоятельных работ:***

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения лекционных и семинарских занятий, выступлений студента с докладами на семинарах, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.



## 7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

### 7.1. Основная литература

1. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М. УРСС, 2019.
2. Потапова Р.К. Новые информационные технологии в лингвистике. М. УРСС, 2021.
3. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] / Л.Ю. Щипицина. — Москва : Флинта, 2013. — 128 с

### 7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб: Академия, 2007
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Академия, 2005.
3. Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М.: Изд-во РУДН, 2005.
4. Верещагин П. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. СПб., 2006.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2006.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 2008.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2002
8. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста. М, 2006.
9. Мирам Г.Э. Основы перевода. Киев, 2002.
10. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода М., 2006.

### 7.3. Нормативные правовые документы.

Не используются

### 7.4. Интернет-ресурсы.

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

#### *Русскоязычные ресурсы*

- *Электронные учебники* электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- *Электронные учебники* электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- 6. Электронная библиотека Гуммер. Лингвистика. Филология. Языкознание. - Режим доступа: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/Article/Bern\\_AngIm.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Bern_AngIm.php)

### 7.5. Иные источники.

Не используются.

## 8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft PowerPoint для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций,

онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).

Система дистанционного обучения Moodle.